

《粵音正讀字彙》簡介

朱國藩

香港中文大學中國文化研究所

緣 起

1993年1月，香港中文大學中文系何文匯博士鑑於粵音誤讀的情況日趨嚴重，遂向中國文化研究所劉殿爵教授建議，由吳多泰中國語文研究中心組織人力編纂《粵音正讀字彙》，以應社會各界的急需。劉教授接納這項建議，並同意由何博士及本人負責編纂。計劃先由本人編出初稿，再交何博士審核、補充，最後共同定稿。當時預期在一年內編成初稿，其後因為編者日常工作繁忙，編纂工作只能時作時輟。

何博士有見及此，乃情商香港東利洋行主席徐美琪女士慨捐港幣十六萬元與語文中心，用以招聘兩名編輯助理協助本人。從去年6月開始，《字彙》的編纂工作一直順利進行。

編纂目的

粵音誤讀問題嚴重的原因很多，但主要還是因為沒有方便合適的工具書可查，一旦碰到不會讀的字，只好亂讀。大型的漢語字典、詞典例如《辭海》(1989)、《辭源(修訂本)》(1979-1983)、《漢語大字典》(1986-1990)及《漢語大詞典》(1987-1993)等都標出中古韻書的切語和普通話讀音，但除非讀者熟悉用切語切出正確粵音的方法，否則這些大型字典、詞典還是沒有用處。

至目前為止，1941年初版黃錫凌的《粵音韻彙》還是查找粵音最方便、也是較為可靠的工具書。當然《粵音韻彙》也有不少缺點：第一，《粵音韻彙》不注明韻書反切，這不但令希望知道讀音原委的讀者感到有所不足，更有可能因為對錯讀習以為常，反過來懷疑編者有誤，全面影響對《粵音韻彙》的信心。第二，漢語有所謂「因聲別義」，就是說一個字的不同讀音往往代表不同的意義。《粵音韻彙》偶然會用簡單的文字注明一個字在不同意義上的不同讀法，例如：「調」字有[diu⁶]、[tiu⁴]二音，《粵音韻彙》在[diu⁶]音下注：「腔調」、「調查」；在[tiau⁴]音下注：「調和」。編者這樣做有實

際的需要，但做得還不夠全面，例如：「氓」字《廣韻》「莫耕切」，《粵音韻彙》認為有三個讀音：[maŋ⁴]、[men⁴]和[məŋ⁴]，但只在[məŋ⁴]音下注：「流氓」。這是不是意味「氓」只有在「流氓」一詞讀[məŋ⁴]，在其他情況下既可讀[maŋ⁴]，又可讀[men⁴]呢？香港中學課本曾經收入《詩經·衛風·氓》，這詩裏面第一句就是：「氓之蚩蚩，抱布貿絲。」中學教師和學生拿著《粵音韻彙》，對這個「氓」字的讀音應該怎樣取捨呢？其實古代「氓」沒有「流氓」（也就是說無業游民）的意思，「氓」只是指稱一般老百姓。「流氓」一詞相當晚出，這詞的「氓」字普通話讀 máng，粵語讀[men⁴]。雖然這讀法沒有傳統韻書的音據，但作為區別特殊意義的讀法卻也無可厚非。至於《粵音韻彙》所收[məŋ⁴]音，則既無韻書反切佐證，又無口語根據，大可取消。此外，按反切「莫耕切」粵音也應與「萌」字、「薨」字一樣讀[məŋ⁴]，不應讀[maŋ⁴]。總之，「氓」字粵音只有在「流氓」一詞讀[men⁴]，在其餘情況下均讀[məŋ⁴]。第三，雖然說《粵音韻彙》比較可靠，但也有不少地方需要再三斟酌，舉個例說：「潦」字《廣韻》音「郎到切」，又音「盧皓切」。「郎到切」粵語讀[lou⁶]，音義同「撈」一樣，是「雨多成災」的意思。「盧皓切」讀[lou⁵]，則是「雨水」、「路上的流水」的意思。《粵音韻彙》「潦」字也分兩讀：[lou⁵]與[liu⁴]。在[lou⁵]音下注「水潦」；在[liu⁴]音下注「潦草正讀」。《粵音韻彙》不收「郎到切」一音，大概認為「潦」字罕用如「撈」。但無端加一個[liu⁴]音，卻令人大惑不解；稱為「正讀」，則更是匪夷所思。按「潦草」是疊韻形容詞，亦作「老草」。莊綽《鷄肋篇》卷下云：「世俗簡牘中，多用老草，如云草略之義，余問於博洽者，皆莫能知其所出。後因檢《禮部韻略》佬字注云：『倬佬，心亂也。』疑本出此，傳用之訛，故去『心』耳。」（蕭魯陽點校本，北京：中華書局，1983年，頁127）「老草」是否源於「倬佬」姑且不說，「潦」字讀同「老」倒是毫無疑問的。

針對目前工具書的不足，《粵音正讀字彙》把同一個粵音的常用及部分次常用字集中起來，注明韻書反切，加上簡單的注解或例子，希望盡量做到方便實用。

釐定讀音的工作瑣碎繁雜，一方面要照顧從中古到現代語音演變的規律，另一方面要對例外讀音做仔細的分析，分清楚哪些是有規律的變化，哪些是無規律的誤讀。有些無規律的誤讀根深蒂固，大概已經到了無可救藥的地步，例如「酋長」、「敵酋」的「酋」字，《廣韻》「自秋切」本讀[tseu⁴]，今日絕大部分說粵語的人都讀成[jeu⁴]。這不成問題，成問題的是讀「自秋切」的字《廣韻》還有九個，撇開冷僻的不論，還有「適勁」的「適」、「螭蟻」的「螭」，要不要都改讀成[jeu⁴]呢？還是把「酋」字讀作[jeu⁴]，「適」字、「螭」字讀作[tseu⁴]？本書的做法是從嚴不從寬，能讀正音的一律讀正音，「適」字、「螭」字不見得非讀[jeu⁴]不可，那就都放在[tseu⁴]音之下。至於「酋」字則放在[jeu⁴]音之下，注明本音讀[tseu⁴]，今音讀[jeu⁴]。

凡 例

一、本書主要收錄現代漢語及古代漢語中的常用字。為方便讀者閱讀古籍，經典著作如《十三經》及《四書》中的次常用字也盡量予以收錄。粵方言字只收「嘅」、「咁」等少量常用字，其他方言的用字例如「咱」、「倅」等不收。一字有異體，一般只收傳統字書的正體，但視情況斟酌收錄社會上流通的俗體、異體（例如既收「羣」字，也收其俗體「群」）。

二、本書所錄粵音以讀書音為主，只在特殊場合注明口語音（例如「柄」字《廣韻》「陂病切」音 [biŋ³]；但口語讀 [beŋ³]。本書在 [beŋ³] 音下收「柄」字，注明屬口語音；又在 [biŋ³] 音下收「柄」字，注明屬讀書音）及變調（例如「橙」字《廣韻》「宅耕切」，本讀 [tsaŋ⁴]；但粵口語流行讀變調 [tsaŋ²]。本書在 [tsaŋ⁴] 音下收「橙」字，注明變調讀 [tsaŋ²]）。讀音以宋陳彭年等重修的《廣韻》（清康熙四十三年〔1704〕張士俊澤存堂本。參考周祖謨《廣韻校本》〔北平：商務印書館，1937年〕及余迺永《新校互註宋本廣韻》〔香港：中文大學出版社，1993年〕）為主要依據，並參考以下各書：

1. 《史記》三家注（《史記》，北京：中華書局，1982年）；
2. 梁顧野王原編、宋陳彭年等重修《玉篇》（《宋本玉篇》，清康熙四十三年〔1704〕張士俊澤存堂本，北京：北京市中國書店影印，1983年）；
3. 唐陸德明《經典釋文》（《新校索引經典釋文》，鄧仕樑、黃坤堯合編，臺北：學海出版社，1988年）；
4. 唐顏師古《漢書注》（《漢書》，北京：中華書局，1975年）；
5. 唐李善《文選注》（《文選》，清同治八年〔1869〕潯陽萬氏影印鄱陽胡氏重校刊本，臺北：正中書局影印，1972年）；
6. 宋丁度等《集韻》（述古堂影宋鈔本，上海：上海古籍出版社影印，1985年）；
7. 宋司馬光《類篇》（清光緒二年〔1876〕川東官舍刊《姚氏叢刻》本，北京：中華書局影印，1984年）；
8. 遼釋行均《龍龕手鑑》（高麗本，北京：中華書局影印，1985年）；
9. 明梅膺祚《字彙》、清吳任遠《字彙補》（《字彙》，清康熙二十七年〔1688〕靈隱寺刻本；《字彙編》，清康熙五年〔1666〕刻本。北京，中華書局影印後合訂為一冊，1991年）；
10. 明張自烈《正字通》（清康熙十年〔1671〕序弘文書院刊本）。

三、粵音拼寫方法依照黃錫凌《粵音韻彙》（重排本，香港：中華書局香港分局，1983年）所用的國際語音符號。

甲、聲調符號

粵音有九個聲調：陰平、陰上、陰去、陰入、中入、陽平、陽上、陽去和陽入。
各聲調符號列出如下：

陰平	O ¹	陰入	O ⁷
陰上	O ²		
陰去	O ³	中入	O ⁸
陽平	O ⁴		
陽上	O ⁵		
陽去	O ⁶	陽入	O ⁹

個別字粵語口語音有超平調，本書以「+」表示，記作「⁺O」。

乙、聲母符號

粵音有十九個聲母，各聲母符號列出如下(括號內舉出聲母的例字和例字的拼音)：b (巴 [ba¹])、d (打 [da²])、dz (渣 [dza¹])、f (花 [fa¹])、g (家 [ga¹])、gw (瓜 [gwa¹])、h (蝦 [ha¹])、j (也 [ja⁵])、k (卡 [ka¹])、kw (誇 [kwa¹])、l (啦 [la¹])、m (媽 [ma¹])、n (拿 [na⁴])、ŋ (牙 [ŋa⁴])、p (扒 [pa⁴])、s (沙 [sa¹])、t (他 [ta¹])、ts (茶 [tsa⁴])、w (蛙 [wa¹])。

丙、韻母符號

粵音有五十三個韻母，各韻母符號列出如下(括號內舉出韻母的例字和例字的拼音)：a (巴 [ba¹])、ai (佳 [gai¹])、au (交 [gau¹])、am (函 [ham⁴])、an (晏 [an³])、aŋ (坑 [haŋ¹])、ap (鴨 [ap⁸])、at (壓 [at⁸])、ak (百 [bak⁸])、ei (溪 [kei¹])、eu (收 [seu¹])、em (金 [gem¹])、en (根 [gen¹])、eŋ (耿 [geŋ²])、ep (汁 [dzep⁷])、et (疾 [dzet⁹])、ek (得 [dek⁷])、ei (戲 [hei³])、ε (借 [dze³])、eŋ (鏡 [geŋ³])、ek (隻 [dze⁸])、i (似 [tsi⁵])、iu (耀 [jiu⁶])、im (點 [dim²])、in (年 [nin¹])、iŋ (炯 [gwiŋ²])、ip (貼 [tip⁸])、it (列 [lit⁹])、ik (力 [lik⁹])、ou (母 [mou⁵])、ɔ (破 [pɔ³])、ɔi (開 [hɔi¹])、ɔn (岸 [ŋɔn⁶])、ɔŋ (方 [fɔŋ¹])、ɔt (割 [gɔt⁸])、ɔk (擴 [kwɔk⁸])、œ (靴 [hœ¹])、œy (女 [noey⁵])、œn (倫 [lœn⁴])、œŋ (強 [kœŋ⁴])、œt (律 [lœt⁹])、œk (約 [jœk⁸])、u (烏 [wu¹])、ui (灰 [fui¹])、un (援 [wun⁴])、uŋ (夢 [muŋ⁶])、ut (潑 [put⁸])、uk (曲 [kuk⁷])、y (書 [sy¹])、yn (村 [tsyn¹])、yt (月 [jyt⁹])、m (唔 [m⁴])、ŋ (五 [ŋ⁵])。

四、本書以字音歸類，同音字列在一起，再按部首先後及同部筆劃多少順次排

列。

五、每字下列出的反切採自《廣韻》，不一一注出。採用其他書的切語時則標明出處。

六、舌頭聲母「端」、「透」、「定」和舌上聲母「知」、「徹」、「澄」在《廣韻》裏大體不混，但反切也偶有「類隔」的現象，《集韻》都改成「音和」。本書在這些地方改用《集韻》的反切，例如「貯」字《廣韻》「丁呂切」，改用《集韻》「展呂切」。

七、本書在每字之下，利用該字構成若干個詞或詞組(用引號注明)，例如在「犧」字「許羈切」下列出「犧牲」、「犧尊」。如該詞或詞組不常見，則在其下加上簡單的注釋，例如「犧尊」一般讀者可能不知是何物，便加注釋：「古代作牛形的酒器。」至於本身經常以單音節詞出現的字，就只加注釋(以(1)(2)(3)……分項)，例如在單音節詞「盍」下就只注上「何不」二字。本書不是字典、詞典，在體例上只提供讀音資料和簡單的注解或例子，不能取代字典、詞典的地位。

八、一個字(詞)有相同意義而有不同讀音，則將該字(詞)在不同音處列出，注明又音。

九、一個字有不同意義或讀音，本書視為不同的詞，分別在不同的讀音之下處理，不注明另一意義和讀音。

十、「檢字表」內文字按部首分部排列，部首劃分全依《康熙字典》的二百十四部。同部字按筆劃多少順序排列。凡字有多於一音，在字的左旁加一豎線表明。

初稿條目舉例

[ji⁴]

- 儀 魚羈切 「儀式」；「禮儀」。
 兒 汝移切 「兒童」；「幼兒」。
 匜 戈支切 舀水用的器具。
 台 與之切 (1) 我；(2) 何。
 圮 與之切 橋。
 夷 以脂切 「東夷」；「鄙夷」。
 姬 與之切 君王之妻的別稱。也指父妾。
 姨 以脂切 「姨母」；「阿姨」。
 宜 魚羈切 「宜人」；「權宜」。

- 宦 與之切 屋子裏的東北角。
 嶷 語其切 「九嶷」：山名，在湖南。
 彝 以脂切 「彝族」；「鼎彝」。
 怡 與之切 「怡然」；「心曠神怡」。
 屨 弋支切 「屨屨」：門門。
 施 《集韻》余支切 逶迤斜行。
 桤 弋支切 木名，即椴木。
 桤 弋支切 同桤。
 栒 弋支切 「栒栒」：喬木名。
 槐 《集韻》余支切 衣架。
 沂 魚衣切 「沂河」：河名，發源於山東，流入江蘇。
 漣 如之切 「漣漣」：形容涕淚交流。
 涕 以脂切 鼻涕。〔《廣韻》又音他計切[tei³]。〕
 涯 魚羈切 水際。〔《廣韻》又音五佳切[ɣai⁴]。按「涯」字讀[ji⁴]，詩賦協韻常用，舉例如下：司馬相如《上林賦》：「視之無端，察之無涯。日出東沼，入乎西陂。」《古詩十九首》：「行行重行行，與君生別離。相去萬餘里，各在天一涯。」陳子昂《鴛鴦篇》：「飛飛鴛鴦鳥，舉翮相蔽虧。俱來綠潭裏，共向白雲涯。」劉長卿《長沙過賈誼宅》：「漢文有道恩猶薄，湘水無情弔豈知。寂寂江山搖落處，憐君何事到天涯。』〕
 疑 語其切 「疑問」；「懷疑」。
 瘕 以脂切 「瘕瘕滿目」。
 盱 與之切 「盱眙」：縣名，在江蘇。
 移 弋支切 「移動」；「推移」。
 簷 弋支切 樓閣旁邊的小屋。
 羴 以脂切 闔割過的羊。
 而 如之切 「而且」；「然而」。
 髭 如之切 鬚鬚。
 聃 《集韻》人之切 調和。
 胰 以脂切 「胰臟」；「胰島素」。
 脯 如之切 煮；煮爛。
 蕘 以脂切 除去田地裏的野草。
 蛇 弋支切 「委蛇」：形容隨順，例如：虛與委蛇，即謂對人假意敷衍應酬。
 鬻 語其切 「鬻鬻」：形容獸角銳利。

弛 《集韻》余支切 「弛弛」：自得貌。

詒 與之切 同貽：留傳；贈送。

馳 《集韻》余支切 移動；移。

貽 與之切 「貽誤」；「貽笑大方」。

輻 如之切 靈車。

迤 弋支切 「迤邐」：曲折連綿，也作邐迤；「透迤」：形容彎彎曲曲連綿不絕的樣子，也作委蛇。

迤 《集韻》余支切 同迤。

迻 弋支切 「迻錄」：抄錄；「迻譯」：翻譯。

飮 弋支切 稀粥。

陲 如之切 山名，在今山西省永濟縣南。

頤 與之切 「頤養」；「頤指氣使」；「以手支頤」。

飴 與之切 「含飴弄孫」；「甘之如飴」。

鰔 如之切 魚卵。

鵠 如之切 「鵠鵠」：玄鳥，即燕子；「鵠鷖」：鳥名，英語 emu 的音譯。

鷖 《集韻》魚羈切 「鷖鷖」：鷖雉，即錦雞。